

SZERZŐDÉS - ZMLUVA

Jelenszerződés létrejöttéről / Zmluvné strany:

Art-Managment Agency Bt.

H-1107 Budapest, Gém u. 6. C505

Céregisztrációs szám / IČO: 01-06-788592

Képviselő / Zastúpená: Sándor Zoltán

Adószám / DIČ: 25062498-2-42

Közösségi adószám / EU DIČ: HU25062498, mint Megbízó / Organizátor

valamint / a

Slovenské Národné Divadlo

Cím / Adresa: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika

Képviselő / Zastúpené Ing. Vladimír Antala főigazgató / generálny riaditeľ

Mgr.art. Jozef Dolinský baletigazgató / riaditeľ Baletu SND

CIN: 00 164 763

TIN: 2020829954

Közösségi adószám / EU DPH.: SK 2020829954

közöttaláírtaként / sa dohodli na nasledovnom:

Jelen szerződéssel az **Art-Management Agency Bt.**, és **Szlovák Nemzeti Színház** megegyezik, hogy a **Szlovák Nemzeti Színház** biztosítja két táncművészt a **2018. szeptember 18-án hétfőn** 19.00 órai kezdettel a **pécsi Kodály Központban megrendezésre kerülő Nemzetközi Balettgálán** történő részvételét két pas de deux-vel. A gála a **XII. Pécsi Nemzeti Táncatalálkozó** keretében kerül megrendezésre.

Touto zmluvou sa dohodli **Art-Management Agency Bt.** a **Slovenské Národné Divadlo**, že **Slovenské Národné Divadlo** zabezpečí vedúcich sólistov z Baletu SND na uvedenie dvoch pas de deux na **Medzinárodnom baletnom gala v Kodályho koncertnej sieni v meste Pécs, Maďarsko v utorok dňa 18. septembra 2018, so začiatkom o 19:00 hod..** Gala predstavenie sa uskutoční v rámci **12. ročníka Medzinárodného tanečného festivalu v Pécsi.**

A gálaesztervezője / Organizátor gala večera: **Art-Managment Agency Bt.**

Kapcsolattartó személy: Kontaktná osoba: Sándor Zoltán – manažér

E-mail: info@art-management.hu

A szerződés a következő feltételekkel kötődik / Zmluvné podmienky:

A Szlovák Nemzeti Színház által biztosított két vezető szólista táncművész fellép a balettgálán a következő pas de deux-al:

Dvaja vedúci sólisti Baletu SND vystúpia na baletnom gala s nasledujúcimi pas de deux:

A hatyúk tava - 2. felvonás fehér adagio pas de deux/Labutie jazero – 2. dejstvo Biele adagio pas de deux

Koreográfus / Choreografia: adaptácia Rafael Avnikjan podľa Mariusa Petipu

Zeneszerző / Hudba: Peter Il'jič Čajkovskij

Időtartam / Dĺžka vystúpenia: približne 9'00'' minút

Beatles go baroque címűkettős /Beatles go Baroque duet

Koreográfus / Choreografia: Glen Lambrecht

Zene / Hudba: Peter Breiner

Időtartam / Dĺžka vystúpenia: 3'00'' minút

A Szlovák Nemzeti Színháznak köteles arról gondoskodnia, hogy az általa megjelölt két principál szólista, a balettgála helyszínén az előre leegyeztetett időpontban a próbán megjelenjen és azon aktívan részt vegyen, az előadás előtt időben a

helyszínre érkezzen, hogy az időben elkezdődhessen. **Art Management Agency** köteles az előadáshoz szükséges feltételekkel a színpadot biztosítani. Ha esemény bármiféle tényező által megszakad, az előadás teljesítettnek minősül. **A Szlovák Nemzeti Színház** köteles az **Art-Management Agency** számára a következő anyagokat biztosítani: fotók (portré, táncos) – legalább 300 dpi felbontásban, amit szervező díjmentesen használhat fel a balettgála PR és marketing céljaira.

Felek megállapodnak, hogy **a Szlovák Nemzeti Színház** a jelen szerződésben megrendelésre került szolgáltatás teljesítése körében gondoskodik az egyedi személyi feltételek körében a feladat teljesítéséhez szükséges és a **Art-Management Agency** által – az egyedi személyi feltételekre tekintettel - elvárt művészi tudás biztosításáról, szakmai felkészültségéről és a szakmai szabályok és szokások alapján a szervező művészi koncepciójának teljes körű megvalósításáról. **A Szlovák Nemzeti Színház** biztosítja az előadáshoz szükséges jelmezeket, melyekben fellép, és eljuttatja a szükséges zenei hanganyagot **Art-Management Agency** részére mp3 formátumban.

Slovenské národné divadlo je povinné zabezpečiť, aby dvaja vedúci sólisti boli na mieste konania včas tak, aby vystúpenie mohlo začať načas. Organizátor je povinný zaručiť hladký priebeh predstavenia. Každá udalosť, v dôsledku ktorej by muselo byť predstavenie prerušené, neovplyvní plnenie tejto zmluvy. Slovenské Národné Divadlo poskytne organizátorovi nasledovné materiály: fotografie (portrét, tanec) - minimálne s rozlíšením 300 dpi, ktoré môže organizátor bezplatne využiť v súvislosti s PR a marketingom baletného gala.

Slovenské Národné Divadlo zabezpečí, na základe svojich vysoko profesionálnych umeleckých skúseností a schopností najlepšie výkony, poskytne kostýmy pre predvedené diela a zabezpečí zvukovú nahrávku pre jednotlivé vystúpenia (vo formáte mp3) pre **Art-Management Agency**.

2. **A Szlovák Nemzeti Színház**, a Felek között született megállapodásnak megfelelően a Színház által biztosított két principal szólista balettgálán történő fellépéséért járó tiszteletdíj mindösszesen **600,-EUR netto (azaz 600,- EUR netto) (196.483,- Ft azaz Egyszázkilencvenhatezernégyszáznolcvanhárom forint)**, melyet az **Art-Management Agency** biztosít a részükre.

Az összeg kifizetése egy összegben, számla ellenében, banki átutalással történik a teljesítést követően.

A táncművészek utazásáról a Megbízó gondoskodik.

V sùlade s touto zmluvou je honorár za vystúpenie dvoch sólistov (ktorých zabezpečí **Slovenské národné divadlo**) spolu **600,- EUR (slovom šesťsto eur netto)**, t.j. **196,483,- HUF (slovom stodeväťdesiatšesť tisíc štyristoosemdesiattri maďarských forintov)**.

Suma bude uhradená bankovým prevodom po odohraní predstavenia na základe vystavenej faktúry zo strany SND.

Organizátor zabezpečí prepravu umelcov.

2.2. A fent említett összeg tartalmazza az érintett koreográfiák koreográfusainak járó alkotói jogdíjakat, melyekhez **a Szlovák Nemzeti Színház**a szükséges engedélyekkel rendelkezik.

Uvedená suma zahŕňa tantiémy za choreografie oboch predmetných pas de deux, s ktorými povoleniami disponuje **Slovenské národné divadlo**.

2.3. A fent említett összeg magában foglal minden költséget, így nem kerül további díj vagy egyéb járandóság kifizetésre.

Uvedená suma zahŕňa všetky náklady; žiaden ďalší poplatok hradený nebude.

3. **A Szlovák Nemzeti Színház** által biztosított két principal szólista egyénileg utazik Pozsonyból Pécsre és vissza, valamint a hotel és a színház között. Az utazási költséget az **Art-Management Agency** biztosítja.

Obaja vedúci sólisti Slovenského národného divadla pcestujú individuálne autom z Bratislavy do Pécsu a naspät', a autom sa prepraví aj medzi hotelom a divadlom. Cestovné náklady hradí Art-Managment Agency Bt.

4. Art-Managment Agency Bt. biztosítja és megtéríti/kifizeti a **Szlovák Nemzeti Színház által biztosított két principal szolista** számára az útiköltséget, szállodai elhelyezését egyágyas szobákban reggelivel két éjszakára 2018. szeptember 17 és 19. között, a Hotel Palatinus-ban, 7621Pécs, Király u. 5, Pécs belvárosában.

Art-Managment Agency Bt. zaistí a uhradí dopravu a ubytovanie pre každého z oboch sólistov **Slovenského národného divadla** v jednoposteľových izbách s raňajkami na dve noci vdnoch 17.-19.9.2018 v hoteli Palatinus, 7621Pécs, Király u. 5, v samom centre mesta Pécs.

5. Art-Managment Agency felelősséget vállal és biztosítja a **Szlovák Nemzeti Színház által biztosított két principal szolista** utazási, baleseti, valamint az egészségi biztosítását..

Art-Managment Agency Bt. zodpovedá za cestovné, nehodové, zdravotné a majetkové poistenie.

6. Felek kijelentik, hogy nem álltud omásában semi, am ijelen szerződést akadályoztatná és köteles mindent megtenni annak érdekében, hogy a szerződésben foglaltak akadálymentesen megvalósulhassanak, amiért kölcsönösen felelősséget vállalnak. Jelenszerződés csak vismaio resetén, azaz sztrájk, földrengés, természeti katasztrófa, politikai cselekmény, háború, vagy hasonló körülmények esetén veszít iérvényét, amely a feleket az előadá slemondására kötelezi.

Zmluvné strany sa zaručujú, že nejestvujú žiadne predchádzajúce záväzky, ktoré by mohli zabrániť tomu, aby sa táto zmluva splnila v súlade s uvedenými povinnosťami a záväzkami. Táto zmluva stráca platnosť len prípade vyššej moci, a to v prípade štrajkov, zemetrasení, politických udalostí, vojen alebo podobných podmienok, ktoré prinútia zmluvné strany zrušiť predstavenia.

7. Abban az esetben, ha az egyik **fél** a szerződést nem vis maiornak tekintett okok miatt megszegi, akkor a másik **fél** a (2) bekezdésben említett teljes díj mértékéig kártérítést köteles fizetni.

V prípade, že jedna zo zmluvných strán poruší zmluvu z dôvodov, ktoré sa nepovažujú za prípady vyššej moci, predmetná strana je povinná poskytnúť druhej strane náhradu v rozsahu celkového poplatku uvedeného v odseku 2.

8. Felek tiszteletbentartják a jelen szerződésnek a magyar törvényen alapuló kikötéseit. Minden lehetséges vitát barátságos módon kell megoldani, mielőtt a Magyarország területileg illetékes Bíróságához fordulnának.

Zmluvné strany sa zaväzujú rešpektovať ustanovenia tejto zmluvy, ktoré sú založené na maďarskej legislatíve. Všetky prípadné spory sa budú riešiť pokusom o priateľský zmier prv, než by bolo treba obrátiť sa na príslušný súd v Maďarsku.

9. Jelen egállapodás kétnyelvűen (szlovák és magyar nyelven) született, mindkét fél megkapja a két fél által aláírt egy példányt.

Táto zmluva je vyhotovená v dvoch identických rovnopisoch v maďarskom a slovenskom jazyku, pričom každá zo zmluvných strán dostane jednu kópiu podpísanú obidvoma stranami.

11. Film- és hangfelvétel készítését a **Szlovák Nemzeti Színház**, a két átalata biztosított principal szolista Magyarországon töltött teljes időtartam alatt (előadás előtt, után és közben) engedélyezi. A rögzített anyag felhasználásával **Felek** egyetértenek abban, hogy a felvett film- vagy hanganyag használatáért nem jár külön díjazás a **Szlovák Nemzeti Színház**nak. A felvételek et kizárólag promóciós célra lehet felhasználni.

Zhotovovanie filmového alebo zvukového záznamu povolené počas celého pobytu oboch sólistov **Slovenského národného divadla** v Maďarsku (pred, po a počas vystúpenia). Použitie takto zaznamenaného filmového alebo zvukového materiálu je možné bez nároku na ďalšie poplatky pre výkonných umelcov. Predmetné záznamy možno použiť výlučne na účely propagácie.

12. A Szlovák Nemzeti Színház által biztosított két principál szólistaa mellékelt GDPR adatfelhasználási nyilatkozat aláírásával felhatalmazza Sándor Zoltán és az Art Management Agency-t, hogy a bekért adatait kezeljék és azokat a nemzetközi balettgálával kapcsolatosan a XII. Pécsi Nemzetközi Táncfalókozó szervezőivel azokat megossza.

Obaja vedúci sólisti Slovenského národného divadla, podpíšu priložený dokument GDPR a udeľujú povolenie Zoltánovi Sándorovi a Art Management Agency, aby použili a spracovali požadované informácie o nich v súvislosti s medzinárodným baletným gala a povolia mu/im zdieľať ich údaje s organizátormi 12. Medzinárodného festivalu tanca v Pécsi.

V Budapešti dňa

Mgr.art. Jozef Dolinský
balettigazgató / riaditeľ Baletu SND

Sándor Zoltán
Ügyvezető igazgató / výkonný riaditeľ

Ing.Vladimír Antala
Főigazgató / generálny riaditeľ